

El TERMCAT presenta una ampliació del *Diccionari casteller* amb denominacions i definicions en anglès

Amb aquest material es vol contribuir a la internacionalització del fenomen casteller.

El TERMCAT acaba de dur a terme una nova actualització del *Diccionari casteller*, en què s'han introduït les denominacions i les definicions dels termes en anglès.



El diccionari, publicat inicialment en línia l'any 2007, recull un centenar de termes d'ús habitual en l'àmbit, i ja s'havia actualitzat el 2018 amb la incorporació de les formes femenines que designen les castelleres que poden intervenir en l'aixecament d'un castell (*una baixa, una terça, una contrafort, una lateral*, etc.).

L'actualització que ara es presenta pretén contribuir a la internacionalització del fenomen casteller amb la incorporació al diccionari d'equivalents anglesos de tots els termes que el conformen i també de definicions en anglès, tan simples i clares com ha estat possible perquè puguin ser enteses per persones de fora del món casteller i de la cultura catalana. El treball és fruit de la col·laboració entre el TERMCAT, especialistes de l'àmbit i traductors coneixedors també de la tradició castellera.

Alguns exemples dels equivalents anglesos que s'hi recullen són *crowner* (*enxaneta*), *needle* (*agulla*), *pillar holder* (*baix/baixa*), *core* (*pinya*), *buttress* (*contrafort*), *crutch* (*crossa*) o *tier* (*pis*).

Els termes del diccionari van ser revisats per especialistes de la Colla Jove Xiquets de Tarragona, i procedeixen de diverses fonts: bàsicament el quadríptic *El món casteller: terminologia bàsica*, que va elaborar el TERMCAT l'any 2001 en col·laboració amb l'Ajuntament de Terrassa, el Consorci per a la Normalització Lingüística i la Coordinadora de Colles Castelleres de Catalunya, i el *Diccionari casteller* de Xavier Brotons, revisat pel TERMCAT (Diputació de Barcelona, 2001).

El *Diccionari casteller* forma part de la col·lecció **Diccionaris en Línia** del TERMCAT, que ofereix actualment prop de 160 títols dedicats a diversos camps d'especialitat.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari casteller* [en línia]. 3a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2021. (Diccionaris en Línia) <<http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/2/>>

El TERMCAT és un consorci de la Direcció General de Política Lingüística adscrit al Departament de Cultura i format per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.

Barcelona, 27 d'abril de 2021